

УДК 371.3

DOI 10.5281/zenodo.14755056

## **Бистрина М.Г.**

*Бистрина Мария Георгиевна*, кандидат политических наук, доцент, Московский государственный лингвистический университет, Россия, 119034, Москва, ул. Остоженка, 38, стр. 1. E-mail: bistrina\_mg@pfur.ru.

## **Технологические инновации в обучении иностранным языкам: новый взгляд на старые методы. Часть I**

*Аннотация.* В статье рассматриваются возможности современных технологий в повышении эффективности изучения иностранного языка, под которым понимается более быстрое и углублённое усвоение знаний, что является результатом применения более традиционных методов обучения и представления межъязыковых отношений на лексическом, грамматическом и семантическом уровнях. Проведен сравнительный анализ некоторых методов (грамматико-переводной; прямой; аудиолингвальный и аудиовизуальный) изучения иностранного языка с акцентом на возможное применение современных технологий для усиления их положительных сторон и уменьшения осознанных недостатков. Результаты исследования могут повлиять в будущем на совершенствование методики одновременного преподавания и изучения двух, трех и более иностранных языков.

*Ключевые слова:* обучение, методика, иностранный язык, новые технологии, старые методы.

## **Bistrina M.G.**

*Bistrina Maria Georgieva*, Candidate of Political Sciences, Associate Professor, Moscow State Linguistic University, Russia, 119034, Moscow, 38 Ostozhenka St., p. 1. E-mail: bistrina\_mg@pfur.ru.

## **Technological innovations in foreign language teaching: a new look at old methods. Part I**

*Abstract.* The article examines the possibilities of modern technologies in improving the effectiveness of learning a foreign language, which means faster and deeper learning, which is the result of using more traditional teaching methods and representing interlanguage relations at the lexical, grammatical and semantic levels. A comparative analysis of some methods (grammar-translation; direct; audio-linguistic and audiovisual) learning of a foreign language with an emphasis on the possible use of modern technologies to enhance their positive aspects and reduce perceived disadvantages. The results of the study may influence the improvement of the methodology of simultaneous teaching and learning of two, three or more foreign languages in the future.

*Key words:* teaching, methodology, foreign language, new technologies, old methods.

**В** современном глобальном мире необходимость использования иностранных языков постоянно возрастает. Знание только одного иностранного языка уже не считается достаточным. Экономика все больше нуждается в квалифицированных и способных людях. Просмотр сайтов поиска и предложений работы показывает, что многие работодатели при найме новых сотрудников ищут кандидата, владеющего, минимум, двумя иностранными языками, а зачастую и больше.

Национальное образование и профессиональная подготовка являются двигателем экономического роста, инноваций, а также личного и общественного процветания. Вполне логично тогда задать себе вопрос: что же следует делать тем, кто работает в сфере образования, чтобы подготовить успешных молодых специалистов, способных быстро и с завидной легкостью изучать иностранные языки? Важно, что обучение иностранному языку направлено на подготовку к успешной будущей карьере на индивидуальном уровне, что также приведет к желаемому экономическому росту в глобальном аспекте.

Постоянная модернизация и совершенствование преподавания иностранных языков необходимы и неизбежны. В настоящее время технологии становятся незаменимым компонентом процесса изучения и преподавания языков. Компьютеры, различные виды программного обеспечения, доступ к интернету теперь являются неотъемлемой частью образовательного контента XXI века (как доска, бумага и ручка). Только за счет внедрения современных, стремительно развивающихся технологий и использования нестандартных методов обучения сегодняшние преподаватели смогут привлечь к образовательной деятельности «новое» поколение студентов, которое начинает работать с умным устройством еще до того, как научились читать.

Язык является неотъемлемой частью нашей повседневной жизни, и мы часто принимаем его как должное. Он нераз-

рывно связан с нашей способностью мыслить, выражать чувства и эмоции и общаться друг с другом. Лингвист изучает язык по-разному: языкознание (лингвистика) – это сложная наука, характеризующаяся разными формами и аспектами.

Естественный язык – это термин, используемый для определения человеческого языка – например, русский, английский, болгарский, а компьютерные языки называются формальными, например, Java и C++ [6, с. 37]. Компьютерная обработка естественного языка напрямую связана с разработкой методов решения практических задач, связанных с языком, – алгоритмов, структур данных, формальных моделей представления знаний и других. Некоторые из основных задач этой обработки – извлечение информации, распознавание речи, преобразование текста в речь, автоматическое распознавание символов, машинный перевод и другие. На сегодняшний день для общения с компьютером обычно необходимо предоставлять информацию на формальном языке (который незаметен для пользователей), но если мы научимся использовать естественный язык, мы облегчим общение с компьютером, и, тем самым, он станет более доступным для конечного пользователя.

Изучение языка, родного или иностранного, предполагает применение подходящих и функциональных методов обучения. Обучение языка – сложная, комплексная деятельность, направленная на овладение разнообразным комплексом умений и компетенций [2, с. 21]. Цель статьи не состоит в том, чтобы сделать полный и подробный обзор всех методов, используемых на практике. Цель исследования заключается в том, чтобы показать, как различные методы обучения продолжают адаптироваться и использоваться в преподавании. Успешная практика в нынешних условиях технического прогресса достигается путем обучения и применения системы усовершенствованных технологий. С течением времени были предложены и реализованы на практи-

ке различные методы обучения. Одним из немногих случаев в новейшей истории изучения языка, когда научно-технический прогресс существенно повлиял на методическое развитие, стала публикация Я. Коменского «Видимый мир в картинках» (*Orbius sensualium pictus*) – первой полностью разработанной программы обучения словарному запасу с помощью картинок [5, с. 144].

В современном динамичном цифровом мире новые технологии находят чрезвычайно активное применение в изучении иностранных языков. По мнению Х. Рейндерса, важно различать «знание того, как работает программа, и ее использование в ситуации обучения» [9, с. 231]. В настоящее время поиск эффективной формулы обучения иностранному языку продолжает совершенствоваться.

В статье последовательно рассмотрены следующие методы: грамматико-переводной метод; прямой метод; аудиолингвальный и аудиовизуальный метод. Они анализируются с точки зрения возможности сочетать их с языковыми технологиями и методами обучения иностранному языку, соответствующими современным условиям.

Грамматико-переводной метод был разработан в Европе для целей преподавания иностранных языков на уровне средней школы. Метод грамматического перевода, также известный как грамматический метод, синтетический метод, классический метод, а в США как прусский метод, восходит к средневековью. Это один из старейших и наиболее часто используемых методов.

Грамматико-переводный метод представляет собой специфический способ изучения иностранного языка посредством детального анализа его грамматических правил с последующим их применением при переводе предложений и текстов с изучаемого языка и на него.

В грамматико-переводном методе особое внимание уделяется не только грамматике, но и лексике. Приобретение словарного запаса происходит главным

образом на основе используемых текстов для чтения, а слова часто группируются в двуязычные списки – на изучаемом языке и на родном языке, т.е. основным способом указания значения слов является их перевод. В Болгарии в 50-70-е годы XX века основным методом обучения был грамматико-переводный метод. Учебник английского языка для подготовительного класса языковых вузов, использовавшийся с 1959 по 1975 год, полностью следует традициям грамматико-переводного метода [3, с. 38-39].

К недостаткам грамматико-переводного метода относятся: достигается не практическое овладение языком, а усвоение формальной структуры и грамматических правил; разговорному мастерству уделяется мало внимания; не уделяется внимания прослушиванию речи на иностранном языке; усилия в изучении иностранного языка в основном направлены на развитие навыков чтения и письма; фонетике и произношению уделяется минимальное внимание; студенты не используют иностранный язык на коммуникативном уровне. Некоторые эффективные современные приложения для представления контента, которые можно использовать для повышения эффективности метода грамматического перевода это – Zoho Show, Przi, Microsoft Sway, Adobe Spark, Swipe.

Прямой метод – само название метода указывает на то, что иностранный язык преподается непосредственно, без вмешательства родного языка в процессе обучения. Преподаватели стремятся преподавать иностранный язык способами, напоминающими освоение родного языка. Обучающиеся строят новую языковую систему, а не сравнивают ее с системой своего родного языка, поскольку при прямом методе основное внимание уделяется практическому применению при изучении иностранного языка. Метод берет свое начало во Франции и Германии, его основоположником считается М. Берлиц. Ученые Г. Нойнер и Х. Хунфельд синтезируют некоторые элементы,

включенные благодаря реформистской педагогике в дидактико-методическую концепцию прямого метода, а именно: открытие обучения путем стимулирования самостоятельности учащегося; упор на всестороннее образование; новое понимание роли преподавателя: он партнер в процессе обучения; новые формы обучения: работа в парах, групповая работа для совместного решения задач и другие [1, с. 36-46].

Когда преподаватель вводит новое слово или выражение на иностранном языке, он представляет его значение через образы, демонстрации, синонимы, но никогда не переводит на родной язык учащихся. Студенты активно используют изучаемый язык и общаются так, как если бы они находились в реальной ситуации. Таким образом, при прямом обучении овладение языком основано на практических ситуационных моделях. Практическое применение прямого метода направлено на изучение и закрепление преимущественно той лексики, которая используется в повседневной жизни. Учащиеся знакомятся с примерами и из них сами логически выводят правила изучаемого иностранного языка. Некоторые из основных преимуществ прямого метода: он подчеркивает коммуникативные навыки и другие практические аспекты (например, чтение и аудирование), связанные с изучением иностранного языка, поскольку учащиеся формируют высказывания непосредственно на иностранном языке (без вмешательства носителя языка). Студенты понимают разговорную речь и имеют хорошее произношение.

Немаловажную роль в изучении иностранных языков стоит отметить аудиолингвальный метод обучения, который зародился в 1940-1950-х годах в США и разработанный профессорами Мичиганского университета [4, с. 157; 7, с. 93]. В отличие от прямого, аудиолингвальный метод связан не только с лингвистикой, но и с психологией, а на более позднем этапе своего развития стал включать в себя и принципы поведенческой психологии – бихевиоризма. Поэто-

му развитие и формирование аудиолингвального метода определяется сочетанием структурных лингвистических моделей, контрастивного анализа, слухо-произносительных навыков, а также поведенческой психологии. Аудиолингвальный метод включает в себя значительное количество особенностей прямого метода, обогащая идею обучения «лингвистическим закономерностям» в сочетании с «формированием привычки». Учащиеся подражают своему преподавателю или записям, которые он им предоставляет. Они произносят и повторяют неоднократно за диктором заранее подготовленные фразы и короткие диалоги до их полной автоматизации, что является одним из новых приемов обучения, введенных аудиолингвальным методом [10, с. 464]. «Запоминание диалога значительно облегчается, когда учащийся знает функциональные единицы высказывания, например, подлежащее, сказуемое, прямое дополнение, [...]» [8, с. 13].

Аудиолингвальный метод активно используется при создании многих учебников иностранного языка. В середине XX века Американский совет научных обществ выпустил учебники английского языка, предназначенные для носителей разных языков. Они содержат короткие отрывки для чтения на английском (иностранном языке), которым предшествует список слов. Грамматические правила не приводятся отдельно от текстов. В своей статье 1966 г., озаглавленной «Преимущества и недостатки аудиолингвального обучения», D. Quilter писал: «Студент учится лучше всего, когда он делает открытия для себя и получает большую пользу от формального анализа грамматики» [8, с. 7]. В аудиолингвальном методе разделяются четыре языковых навыка, и обучение языку происходит путем их освоения в следующей последовательности – аудирование, говорение, чтение и письмо. Некоторые современные приложения, которые могут быть использованы для активного прослушивания изучаемыми (иностранной) язык с использова-

нием аудиолингвального метода: Audible и Google Play Books.

Другой метод, представленный в статье, – аудиовизуальный метод. Он был разработан во Франции в 1950-х годах одновременно с аудиовизуальным методом в США, но не находился под влиянием американских разработок [1, с. 63-75]. Его создателями считаются П. Ривенк и П. Губерина из Загребского университета. По своей сути аудиовизуальный метод представляет собой метод обучения устной речи на иностранном языке и основан на эффективном использовании средств визуального и слухового представления преподаваемого содержания. Г. Нойнер и Х. Хунфельд пишут, что картинки также используются при ознакомлении с новыми знаниями, в упражнениях и при передаче языкового материала [1, с. 63-75]. Акустический и визуальный материал подаются одновременно, и в этом состоит существенное отличие аудиолингвальных и аудиовизуальных методов обучения.

В 60-70-е годы XX века в обучении языку стали активно использоваться технические средства. С внедрением новых технологий в то время обогатилось и изучение иностранных языков. Опираясь на концепцию Ф. де Соссюра, сторонники аудиовизуального метода определяют речевую деятельность как объект изучения иностранного языка. Неизбежно, что системы и средства, используемые при обучении иностранному языку, существенно изменятся. Они начинают характеризоваться практической направлен-

стью и с первых же страниц делают упор на речевые навыки и устное общение. Преподаватели (иностранного) языка могут использовать: комиксы или графические романы, книжки с картинками, газеты, брошюры, плакаты, презентации, электронные книги, публикации в социальных сетях, фильмы, анимацию, веб-страницы, рекламу, документальные фильмы, музыкальные клипы и т.д. Современным педагогам, экспериментирующим с новыми информационными технологиями, с помощью которых можно усовершенствовать аудиовизуальный метод, можно предложить следующие приложения: Stop Motion Studio, Educreations и Pixton.

В заключение важно отметить, что на сегодняшний день существуют большие возможности использования современных технологий для эффективного изучения иностранного языка, а точнее изучения языка с помощью компьютера, интернет-технологий и мобильных устройств. Необходимо поэтапно внедрять в учебный процесс функции современных технологий с целью их применения для обогащения и совершенствования методов обучения иностранному языку.

Совершенствование базовых методов обучения оказывает долгосрочное влияние на изучение иностранного языка, и эту идею следует развивать и дальше, чтобы иметь возможность активно интегрировать современные технологии в процесс обучения иностранному языку.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Нойнер Г., Хунфельд Х. Методи на обучението по немски език като чужд. София: Университетско издателство „Св. Климент Охридски“. 1996. С. 36-46.
2. Хаджиева Е., Манова Р. Иновативни практики в чуждоезиковото обучение. София: Университетско издателство „Св. Климент Охридски“. 2020. С. 21.
3. Шопов Т. Вторият език. Аспекти на теорията и практиката на обучението по английски език. София: Университетско издателство „Св. Климент Охридски“. 2005. С. 38-39.
4. Fries Ch. Teaching and learning English as a foreign language. Michigan: University of Michigan Press. 157 p.
5. Kenning M. ICT and Language Learning. New York: Palgrave Macmillan. 2007. pp. 144.

6. Kumar E. *Natural Language Processing*. New Delhi (India): I.K. International Publishing House. 2012. 224 p.
7. Lado R. *Language Teaching. A Scientific Approach*. New York: McGraw-Hill. 1964. 239 p.
8. Quilter D. *Do's and Don't's of Audio-Lingual Teaching*. Xerox Corp., Rochester, N.Y. 1966. 22 p.
9. Reinders H. *Technology and Second Language Teacher Education // The Cambridge Guide to Second Language Teacher Education / A. Burns & J. Richards*. New York: Cambridge University Press, 2009. pp. 230-237.
10. Stern H. *Fundamental Concepts of Language Teaching*. Oxford: Oxford University Press. 1991. 582 p.

#### REFERENCES (TRANSLITERATED)

1. Nojner G., Hunfel'd H. *Metodi na obuchenieto po nemski ezik kato chuzhd*. Sofija: Universitetsko izdatelstvo „Sv. Kliment Ohridski“. 1996. S. 36-46.
  2. Hadzhieva E., Manova R. *Inovativni praktiki v chuzhdoezikovoto obuchenie*. Sofija: Universitetsko izdatelstvo „Sv. Kliment Ohridski“. 2020. S. 21.
  3. Shopov T. *Vtorijat ezik. Aspekti na teorijata i praktikata na obuchenieto po anglijski ezik*. Sofija: Universitetsko izdatelstvo „Sv. Kliment Ohridski“. 2005. S. 38-39.
  4. Fries Ch. *Teaching and learning English as a foreign language*. Michigan: University of Michigan Press. 157 p.
  5. Kenning M. *ICT and Language Learning*. New York: Palgrave Macmillan. 2007. pp. 144.
  6. Kumar E. *Natural Language Processing*. New Delhi (India): I.K. International Publishing House. 2012. 224 p.
  7. Lado R. *Language Teaching. A Scientific Approach*. New York: McGraw-Hill. 1964. 239 p.
  8. Quilter D. *Do's and Don't's of Audio-Lingual Teaching*. Xerox Corp., Rochester, N.Y. 1966. 22 p.
  9. Reinders H. *Technology and Second Language Teacher Education // The Cambridge Guide to Second Language Teacher Education / A. Burns & J. Richards*. New York: Cambridge University Press, 2009. pp. 230-237.
  10. Stern H. *Fundamental Concepts of Language Teaching*. Oxford: Oxford University Press. 1991. 582 p.
-